



## LETTER FROM THE EDITOR

Dear Readers/Дорогие Читатели,

Happy autumn, and welcome back to William and Mary! In the following pages, you will see students recount their summer adventures, share interesting tidbits from class, and celebrate Russian culture. Whether you are a new student or a hardened veteran of the RPSS department, we hope that you enjoy.

-Robin Bradley, Head Editor

### НЕРПА: THE BAIKAL SEAL МАЙСОН ЛИДЭЛ

Озеро Байкал самое большое, старинное и глубокое озеро в мире. Байкал такой необъятный,<sup>1</sup> многие животные живут в озере или около него: медведи, волки, зайцы, осетры и другие. Но, где-то в озере Байкал живут нерпы. Нерпа - маленький тюлень.<sup>2</sup> Они очень милые, и я советую, посмотреть на их фотографию. Нерпы – единственный пресноводный вид тюленей в мире. Люди не знают как нерпы появились на озере Байкал.

Байкал очень большое озеро, а нерпы очень маленькие. Они около одного или полтора метра. Только на половину выше людей. Несмотря на то, что нерпы такие короткие и маленькие, они весят семьдесят килограммов. Нерпы полные только когда они сытые, потому что они могут весить намного меньше, если они не могут найти рыбы. Нерпы любят есть голомянки – это маленькие рыбки, которые живут на всем пространстве глубокого озера.

Люди не знают, как нерпы появились на Байкале. Мы знаем, что они прибыли два миллиона

лет назад, и они все ещё живут там с большим успехом. Ученые думают, что там живут сто тысяч нерп. Более того, нерпы важны для людей, живущих около Байкала. Десять тысяч лет назад, люди охотились за нерпами<sup>3</sup>: иногда для того, чтобы их съесть, а иногда для молитв. Но сегодня, нерпам ничего не угрожает, у них всё в порядке, и они будут жить в озере Байкал долго и счастливо.



- 1 immense
- 2 seal
- 3 hunted seals

### ЛУЧШИЙ РЕСТОРАН В ГОРОДЕ! АЛЕКСА МЕДИНА

На днях, я ела в удивительном ресторане! В этом ресторане много мучных изделий,<sup>1</sup> вкусная курица, морепродукты, и отличные овощи. Этот ресторан-буфет находится в самом сердце Вильямсбурга и называется он – Каф. Каждый студент забегает туда после и между занятиями, потому что это самый удобный ресторан для студентов, и у него лучшая еда. Сервис прекрасный, мороженое такое сливочное,<sup>2</sup> пицца всегда горячая, а овощи свежие. Этот ресторан также является кафетерием, но с разнообразным выбором блюд из международной кулинарии. Иногда у них есть мексиканские, японские или итальянские блюда. Зачем путешествовать по миру,

когда лучшая еда в мире здесь! Кроме того, в “Каф”-е много больших экранов телевизоров для просмотра спортивных игр во время еды. Этот ресторан отлично место, чтобы посидеть с друзьями. Вам никогда не надоест кушать в этом заведении, потому что когда вы найдете то, что вам нравится, появится новое блюдо. Я рекомендую этот ресторан для тех, кто всегда любит есть что-то разное. Вы можете привести всех своих друзей и семью, чтобы весело провести время и вкусно поесть вместе. Этот ресторан станет вашим домом вдали от дома. Я думаю, что вы не будете разочарованы!

- 1 flour products
- 2 creamy

## RUSSIAN HOUSE SPIRIT SPOTLIGHT: THE DOMOVOI УНДРА ЦЕНА

Have you ever heard of the Domovoi? If you have, there's some chance that you first stumbled upon the term while reading about Russian cultural history, or heard about it from a professor. Even more likely, perhaps you learned of the Domovoi during the Russian Myths and Legends class taught here. Before the start of the fall semester, I had no inkling of what nature spirits were, let alone the Russian ones. Through engaging class discussions, exciting lectures, and thought-provoking readings, my breadth of knowledge on Russian pagan beliefs widened. Centuries before and during the reign of the Russian Empire, the common people believed in the existence of various nature spirits.

In 988, Vladimir the Great introduced Eastern Orthodox Christianity to the Kievan Rus', and decreed that the inhabitants of the region be baptized in the Dnieper River. However, this significant turning point in Russian history did not stop the village people from practicing Double Faith; a term generally used to describe a religious fusion of the old and new. More specifically, this meant that the Russian peasantry preferred to preserve their ancient ways of worship and the rites of their pagan beliefs, as well as maintain the traditions of Christianity like baptism and Christian holidays. Although increasing skepticism about the existence of nature spirits encroached on Russian families at the turn of the twentieth century, many still retained their faith in the importance in these spirit-protectors.

Domovoi derives from the Russian word "dom," and this mostly-benevolent spirit resides in people's houses in Slavic mythology. A wildly expressive and capricious guardian spirit, the Domovoi is referred to as the "master" of the house, and its job is to shield the home from any misfortunes and uncleanness, keep the hosts healthy, and protect livestock outside the house. Often mischievous out of boredom, the Domovoi does not like being looked at, and can erupt into passive-aggressive anger to maintain the social rules and stability of the house. If dissatisfied, the Domovoi

may tamper with items in the house and inconvenience the host, so as to hint at its unhappiness. In some cases, this trait can be used by the host as an excuse for things gone wrong (ex: the milk was spilled because of the Domovoi; if something gets lost, it's the Domovoi's fault). There's also the chance that the Domovoi may be so mad that it leaves the home. Interesting, no?



The importance placed on the house spirits has much to do with the cult of ancestors - so long as the spirits are mollified by cooperation, heeding the Domovoi's standards, and veneration, one's house will be kept stable and safe. The common people of Russia continued this lineage of pagan beliefs for centuries, rather successfully. So, next time you lose an item in your own home, or something inconvenient occurs, it might be the benevolent yet mischievous guardian spirit residing in your humble abode, watching.

### РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: «ЖИЗНЬ И НЕОБЫЧАЙНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ СОЛДАТА ИВАНА ЧОНКИНА» САМАНТА ПИЦ

- 1 absurdity of the Stalinist bureaucracy
- 2 descending from heaven on a cloud
- 3 emergency landing on a collective farm
- 4 incompetent
- 5 at a crossroads
- 6 quit
- 7 in frustration

Вам нравятся военные действия? Вам нравятся нелепость Сталинской бюрократии?<sup>1</sup> Возможно вы мечтаете увидеть Сталина, спускающегося с небес на облаке,<sup>2</sup> в платье и с ружьём? Да? Тогда у меня есть книга для вас!

«Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» была написана Владимиром Войновичем в 1969 году. Перед публикацией, книга распространялась через самоиздательства до тех пор, пока она не была опубликована на Западе. Это первая из трилогии книг, вторая - «Претендент на престол», а третья - «Перемещённое лицо».

Действие книги происходит в СССР в начале Второй Мировой войны. По сюжету самолёт совершает аварийную посадку в колхозе,<sup>3</sup> где солдат Иван Чонкин, как Иван Дурак, считается самым неспособным<sup>4</sup> среди

товарищей и начальства. Он отправляется охранять самолёт. Там, армия забывает о нём, а НКВД появится арестовать его за дезертирство. Но вместо этого Чонкин арестует их, а дальше, как вы можете догадываетесь, начинается веселье.

Рекомендую ли я вам прочитать эту книгу? Здесь, я на распутье.<sup>5</sup> Второстепенная тема сексизма ярко прослеживается в книге. Это отвлекла меня от сюжета книги. Отношения Ивана Чонкина с Нюрой, одной из колхозниц, и его исключительный интерес к сексу, заставили меня бросить<sup>6</sup> книгу в расстройстве.<sup>7</sup> Однако, я считаю, что вызывание эмоций у читателя характерно для хорошей книги. А также, характерный образ колхозной жизни позволяет читателю хорошо представить жизнь в 1941-ом году.

ИНТЕРВЬЮ С АЛЕКСАНДРОЙ ОРЛОВОЙ  
РИД НАГУРКА & РОБИН БРЕДЛИ

The following interview was translated from Russian to English and edited for clarity and brevity. Aleksandra Orlova is the new Russian House International Fellow,

**1.) Can you tell us a little about yourself and your background?**

Of course-- my name is Sasha, and I came to William & Mary from Russia. My hometown is Moscow, where I've lived for practically my whole life. But for the past three years I've been living in St. Petersburg, where I recently finished my master's degree in Teaching Russian as a Foreign Language. I worked for a year at Herzen University, and shortly after that, I came here. I'm really happy to be at W&M.

**2.) What are your initial thoughts about Williamsburg and William & Mary?**

I came here from big cities, from Moscow and Saint Petersburg, so you can imagine there are many differences between my life in Russia and Williamsburg. But truthfully, I really like it here. I like that Williamsburg is a very green city, I like the people here; they are so open, friendly and always ready to help. I like the campus. Here everything is different. It is a different system, so I need a little more time to decide everything that I like.

**3.) And is this your first time visiting America?**

No, it's not my first time. I visited here once before as a student, six years ago. I came to the US on the Work and Travel Program. In the summer I worked at Martha's Vineyard, where I worked in a restaurant. In general it was a fun summer. But

that was six years ago; it feels like this is my first time.

**4.) What do you like to do for fun?**

I love reading and watching movies. I love spending time in fresh air. I love being active, I can't simply stay in one place. I love sports and running; I just joined the running club here. I love basketball, and I love going to the gym. In general playing sports.

**5.) Is there anything you want to do in the United States while here?**

Oh of course! love traveling! When I came to the US for the first time, I worked for three months and then I had the opportunity to travel for three weeks. I went to the big tourist cities: Boston, New York, some cities in California and now, I think I want to repeat my travels because it seems I would view them in a different light now because six years ago I was a student and had different interests.

**6.) Do you have any recommendations for students learning Russian?**

My first recommendation is to come to the Russian house often! I am here in order to help and to share with you my language and culture. Also I recommend watching whatever films you like. And I think it's very important to watch the news. The best is Первый Канал. Listen to music! You can listen to music anytime. Listen to Russian songs; write to me and I'll give you recommendations on the best Russian songs. And read, it is definitely necessary to read. Read articles that interest you. Lastly, of course, you have to just talk.

МОЙ РУССКИЙ КОСМИЧЕСКИЙ КВЕСТ  
ХЭЙЛИ ФЕЛПС

1 puzzles

Этим летом, когда я была в Санкт-Петербурге, мы с друзьями полетели в космос. Ну не настоящий космос, мы прошли космический квест. Квест с русского языка переводиться как "escape room" на английский. У нашего квеста был мастер, который говорил по-английски и по-русски.

Для нас было важно, чтобы мастер говорил по-английски, потому что если бы нам понадобилась его помощь, мы смогли бы правильно попросить и понять его ответы. Целью этого квеста было вернуть бомбу в космический корабль менее чем за час. Нам надо было работать вместе, чтобы пройти этот квест. Там было семь комнат, и в каждой комнате мы решали космические головоломки.<sup>1</sup> Некоторые головоломки были легкими, и нам была не нужна помощь мастера, но другие были очень трудными и нам нужны были подсказки. С небольшой помощью мастера, мы выиграли квест за пятьдесят девять минут! После этого, мастер предложил нам

чай и печенье. Мы были очень рады закончить квест и вернуться на землю.



CROSSWORD ANSWERS (PG. 7)

12. Nicholas	8. Molotov	4. Khrushchev
11. Putin	7. Lenin	3. Trotsky
10. Stolypin	6. Felix	2. Berta
9. Yeltsin	5. Gorbachev	1. Stalin

ST. PETERSBURG INTERVIEW: SECOND-YEAR RUSSIAN STUDENT MEDA ZHOU  
ЛИЗ РИВС

**1.) What were your expectations for the trip? Were your expectations met?**

My biggest expectation was living in an environment where everyone speaks Russian, and forcing me into actually speaking, rather than writing my responses down on paper, and rehearsing it repeatedly. When we were in St. Petersburg we lived with host families (most of them spoke very little English) and that kind of pushed us into the language environment and forced us to speak; our professors at Herzen State University also taught in all-Russian, which helped too.

**2.) How much did the trip improve your Russian skills?**

We didn't cover many new grammar skills, so my grammar skills stayed the same, but my oral Russian skills definitely improved, while my vocabulary definitely expanded.

**3.) What was it like living with a host family for six weeks?**

It was weird and awkward the first day, but I became familiar with them after a few days, and as my Russian

skills improved it became easier to communicate. My host mom was a really nice "бабушка," and she cooked delicious traditional Russian meals (I loved it)!

**4.) Did you prefer Moscow or St. Petersburg? Why?**

50-50. St. Petersburg feels more lively and artistic, but Moscow has the Soviet style that St. Petersburg doesn't have.

**5.) Would you recommend the trip to Russian and Post-Soviet Studies Department students?**

Yes!

**6.) What was your favorite part about the trip?**

The food! I did not have the chance to try traditional Russian (or Georgian) food before the trip, and I knew of the stereotype that Russian meals are only made of potatoes and cabbages (or if you want something more delicate, caviar). We tried a lot of Russian food during the trip and most of it was very good (and of course, the drinking age in Russia is 18 so we did have the chance to taste the stereotypical Russian drink).

ОБЗОР ФИЛЬМА — ОНО: ГЛАВА ВТОРАЯ  
МЕГАН ХОГАН

- 1 breathtaking
- 2 jump out and scare
- 3 disappeared
- 4 abused
- 5 stopped stuttering
- 6 took place

В прошлые выходные я пошла в кино, чтобы посмотреть "Оно: Глава вторая". Мне очень нравится смотреть фильмы ужасов, особенно фильмы ужасов по мотивам романов Стивена Кинга. Я думаю, что они захватывающие.<sup>1</sup> Стивен Кинг - замечательный писатель, и я думаю, что его книги сильнее, чем фильмы.

"Оно: Глава вторая" был страшным, но не такой страшный, как в первой главе. Почти все страшные сцены были похожи. Сначала клоун выскочит и напугает<sup>2</sup> главных героев. После, клоун делал паузу и позволял персонажам расслабиться на секунду. Далее, клоун выпрыгивал во второй раз. Наконец, персонажи убегали, и клоун исчезал<sup>3</sup> на некоторое время. Через несколько раз зрители привыкают к ритму страшных сцен, и фильм становится не страшным.

Несмотря на то, что я люблю фильмы ужасов, мне понравилось, что "Оно: Глава вторая" был не очень страшным; это позволило зрителям лучше понять главных героев и узнать об их страхе. Персонажи очень динамичны. У

каждого главного героя была сложная предыстория. Ричи не хотел, чтобы его друзья знали, что он гей. Беверли подверглась насилию<sup>4</sup> со стороны мужа и отца. Бен сильно похудел. Билл перестал заикаться.<sup>5</sup> Было интересно наблюдать, как эти персонажи растут на протяжении всего фильма, а также они выяснили, как остановить клоуна Пеннивайза.

Концовка фильма была удовлетворительной и окончательной. Я думаю, что последняя битва против Пеннивайза была антиклиматической, но также происходило<sup>6</sup> и в конце книги. В целом, я даю фильму шесть из десяти.



ПЕРЕВОД ПЕСНИ  
ХАННА БОНЯК

Я хотела перевести эту песню, потому что она одна из моих любимых русских песен. Я слушала её, когда ехала по Москве, по дороге в аэропорт и в мой последний день в Санкт-Петербурге. Эта песня всегда будет напоминать мне о моей поездке в Россию.

**Конь - Любэ**

Выйду ночью в поле с конём Ночкой тёмной тихо  
пойдём Мы пойдём с конём по полю вдвоём Мы  
пойдём с конём по полю вдвоём

Ночью в поле звёзд благодать В поле  
никого не видеть Только мы с конём по  
полю идём Только мы с конём по полю  
идём

Сяду я верхом на коня Ты носи по  
полю меня По бескрайнему полю  
моему По бескрайнему полю моему

Дай-ка я разок посмотрю Где рождает поле зарю  
Ай брусничный свет, алый да рассвет Али есть то  
место, али его нет

Полюшко моё, родники Дальних деревень  
огоньки Золотая рожь да кудрявый лён Я  
влюблён в тебя, Россия, влюблён

Будет добрым год хлебород Было всяко, всяко  
пройдёт Пой, золотая рожь, пой, кудрявый лён  
Пой о том, как я в Россию влюблён

Пой, золотая рожь, пой, кудрявый лён... Мы идём с  
конём по полю вдвоём

I will walk into the field with the horse at night In the  
dark night we will silently walk We will walk across  
the field together We will walk across the field  
together

At night, the stars grace the field In the field, there is  
nobody to be seen Only we walk across the field  
Only we walk across the field

I sit astride the horse Carry me  
across the field Across my  
endless field Across my endless  
field

Let me see it just one time Where the  
field gives birth to the sunrise Ah  
cranberry light, and scarlet daybreak  
This place may exist, or it may not

My little field, and the streams The twinkle of distant  
villages The golden rye and wavy flax I am in love  
with you, Russia, in love

The harvest will be generous this year It was different, and it will  
pass differently Sing, golden wheat, sing wavy flax Sing about  
this, how I am in love with Russia

Sing, golden wheat, sing wavy flax... Me and the horse  
walk across the field together

ЗАЧЕМ ЕХАТЬ ЗА ГРАНИЦУ?

ЛИЗ РИВС

С тех пор, как я начала изучать русский язык, я стала лучше читать и писать, чем говорить и понимать. Я знаю, что многие русские студенты кафедры колледжа Вильяма и Мэри тоже так считают. Я думаю, что эту проблему можно было бы решить с помощью совместной программы в Санкт-Петербурге.

Эта программа не только проводит интенсивные курсы русского языка в Государственном университете им. Герцена, но и дает нам возможность практиковаться в разговорной речи с принимающими семьями! Моя хозяйка не говорила по-английски, что позволило мне использовать русский в повседневной беседе.<sup>1</sup> Я также говорила на русском в ресторанах, музеях, метро и других местах! Эта программа была тем, что мне было нужно, чтобы русский язык стал для меня более естественным.<sup>2</sup> Также у нас была недельная поездка в Москву для обучения в

МГУ. Также мы проходили курсы русской истории и культуры, которые включали поездки в знаменитые дворцы и музеи, такие как Зимний дворец. Я очень рекомендую эту поездку любому студенту, который хочет лучше говорить и понимать по-русски!

1 everyday  
conversation  
2 more neutral





## ЯЗЫКИ В ЛЬВОВЕ ЧЕЛА АФДЕРХАЙД

Весной я училась весь семестр в Польше, в Кракове. Краков – очень старый, прекрасный город на юге Польши. Там мне было здорово. Каждый день я занималась польским языком и говорила по-польски. Мне кажется, я много узнала о славянских языках. Этот опыт был мне полезен, когда я вернулась в Вильямсбург и снова начала учить русский язык. Больше всего мне понравилось путешествовать по Европе: это очень легко, потому что автобусы, трамваи и поезда дешёвые. Я хотела всё увидеть!

Первого и третьего мая праздники в Польше, поэтому у нас получился маленький отпуск, который называется по-польски «majówka». Мы с соседкой по комнате, Сесилией, решили поехать в Львов. Это старинный, небольшой украинский город. Но поездки из Кракова в Львов очень популярны, потому что города недалеко расположены. Мы только купили билеты в один конец на железнодорожной станции, и нам надо было купить билеты на автобус тоже. Ожидание на границе между Польшей и Украиной очень долгое, около четырех часов, из-за проверки документов обеими сторонами.

Мы с подружкой приехали во Львов раньше, чем планировали – в 3 часа утра на ночном автобусе. Мы очень устали, но хостел ещё не открылся. Мы нашли кафе недалеко от станции и пытались что-то заказать. К сожалению, наша официантка не понимала по-английски. Она вызвала свою коллегу, но она тоже не понимала. Я вспомнила, что русский и украинский языки очень

похожи, но к несчастью, после того как я начала учить польский, я забыла все русские слова! Я сказала, что я немного говорю по-польски. Официантка улыбнулась и сказала, что понимает польский. Мы говорили с ней по-польски, а она отвечала нам по-украински, но почти всё было понятно! Эти языки правда очень похожи, но вещи разные. Когда мне нужно было заказать что-то, коллега официантки меня спросила: «А рани?» и улыбнулась подружке. Не зная ничего на украинском языке, мне показалось, что это была шутка про польский язык, который более формальный, чем другие славянские языки. По-польски Вы - в третьем лице, а в связи со словами «ран» (для мужчин) и «рани» (для женщин), которые переводятся как господин и госпожа, или по-английски Mr. и Ms. Я тоже бы засмеялась!

Эти официантки спасли нас. Мы с Сесилией там ели (и спали) много часов, и наконец пошли в хостел, когда увидели рассвет.



1 useful

## «ДЫЛДА» — КАНТЕМИРА БАЛАГОВА ЯНА ЦВЕТАЕВА

Кантемир Балагов родился в июле 1991 года в небольшом городе на юге России, в Нальчике. Сейчас ему 28 лет, и на западе его называют одним из самых талантливых русских режиссёров современности.

В 2010 году режиссер Александр Сокуров приезжает из Петербурга в Нальчик, глубоко провинциальный город, чтобы открыть там мастерскую кино для самых перспективных жителей Кавказа «чтобы не было культурной нищеты». В 2015 году Кантемир заканчивает обучение среди 12 других учеников; в 2017 году его фильм «Теснота» показывают на Каннском кинофестивале и награждается<sup>1</sup> призом Фипресси (международной организации кинокритиков и киноведов), а в 2019 новый фильм «Дылда» показывают на Каннском фестивале, удостоивают награды за лучшую режиссуру секции «Особый взгляд», а также фильм выдвигается на Оскар.

Дебютный фильм «Теснота» вышел в 2017 году. В нем режиссер не боится говорить о проблемах на Кавказе, когда большинство стараются не быть публичными на эту тему. Балагов невольно соглашается с позицией своего мастера Сокурова «Патриот – всегда диссидент», по мнению кинорежиссёра «когда критикуешь, что-то может и измениться». В хорошем кино обязательно присутствует проблема, травма. А когда острота проблемы в картине соединяются с чистотой мотива автора появляется прекрасное авторское кино.

Действие «Дылды» разворачивается в 1945 году после Великой Отечественной войны. В основе сюжета судьба двух девушек, которые вернулись с фронта в Ленинград и пытаются вновь обрести мирную жизнь.<sup>2</sup> Эта картина заставляет зрителей понять, что война заканчивается не в момент окончания военных действий

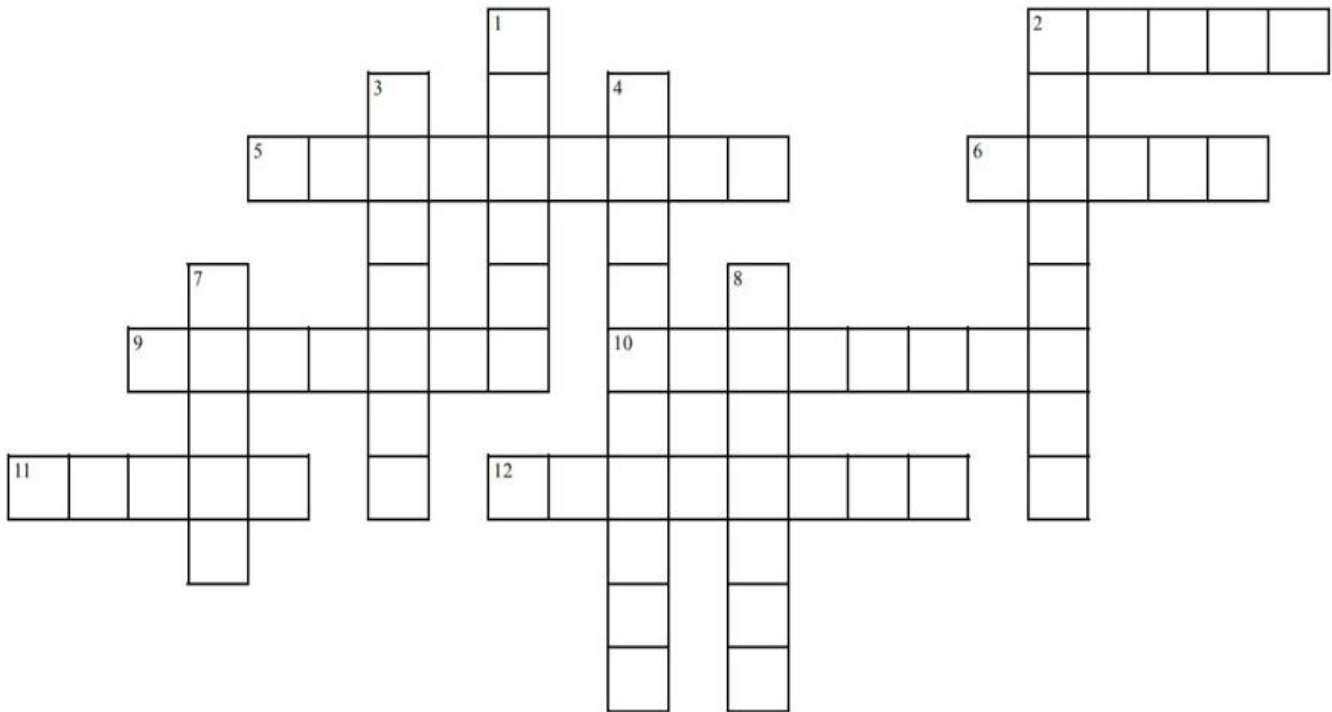
на фронте, а когда человек восстанавливается в жизни, снова находит смысл. Я советую посмотреть этот авторский фильм, потому что он показывает, как война коснулась каждого человека. В частности, мы видим, как война морально и физически искалечила людей, вернувшихся с фронта, как коснулась женщин. В этом фильме режиссер проявляет сострадание к каждому из героев. Все они совершают аморальные, на наш взгляд, вещи, но режиссер их не порицает. Когда мы видим, как война искалечила общество, мы перестаем осуждать поступки этих людей и переживаем за их судьбу и будущее. Сострадание одно из самых важных человеческих характеристик для понимания кинокартин, оно помогает нам задуматься о нашем отношении к проблемам затронутым<sup>3</sup> в главные герои. Много молодых авторов в России боятся высказываться на социальные, этнические или религиозные темы. Балагов считает, что его поколение было растёт с чувством самоцензуры, называет свое поколение зашуганным. Сейчас в России снимаются бюджетные патриотически-военные фильмы, они поднимают патриотический дух у граждан, но не отражают последствия военных действий на людей не только физических, но и моральных. Поэтому я считаю, что картина Кантемира Балагова колоритно показывает тяжесть травмы войны на населении.

Таким образом, Балагов в своих картинах отвечает на свои внутренние вопросы, не сравнивая свое мнение с остальными, тем самым создавая уникальное авторское кино. Его фильмы показывают эмоциональное состояние человека на грани. Я предлагаю Вам смотреть больше качественных авторских фильмов.

1 was awarded conversation  
2 trying to return to peaceful life  
3 affect

CROSSWORD: RUSSIAN POLITICAL FIGURES EDITION!  
СИЛИЯ МЭЦГР

In our first crossword puzzle of the year, we are featuring some important Russian and Soviet political figures! Each answer is the name of a person who has made a mark on Russian history. We hope that, whether you've never taken a Russian history class before or you're a long-time veteran of the RPSS department, you'll learn some interesting facts about these individuals. (Also, thanks to Catherine Green for her stunning knowledge of Russian history and help with this puzzle!)



**Across**

- 2. Secret Police Chief under Stalin, responsible for the Katyn massacre
- 5. This final leader of the USSR was in a 1997 Pizza Hut commercial
- 6. The Bolshevik architect of red terror and the founder of the secret police was known as Iron \_\_\_
- 9. He served as the first President of Russia from 1991-99
- 10. The hangman's noose in early 1900s Russia became known as \_\_\_'s necktie
- 11. This President of Russia loves to ride bears with his shirt off, and is rumored to have stolen the Super Bowl XXXIX ring from the Patriots
- 12. Tsar \_\_\_ II, the last Tsar of Russia, was canonized by the Russian Orthodox Church in 2000, along with the rest of his murdered family

**Down**

- 1. This Georgian head of the USSR was originally sent to seminary to become a priest
- 2. This leader of the USSR in the 70s was notable for his age and eyebrows
- 3. This rival of Stalin was assassinated in Mexico City with an ice axe
- 4. Threw his shoe in anger at a UN conference
- 7. This revolutionary head of the Bolshevik Party, originally named Vladimir Ulyanov, renamed himself in honor of the life-giving River Lena in Siberia
- 8. The \_\_\_ cocktail, an improvised incendiary device, was named after this Soviet Minister of Foreign Affairs from 1939-49

*Solution on the bottom of pg. 3.*

## ПЕЛЬМЕНИЯ ДЖАЙМИ ФЛЕЧЕР

Прошлым летом, я учился в России. Когда я был в Санкт-Петербурге, мы с друзьями пошли в ресторан, который назывался Пельмения. Моя подруга Саманта и ее родители нашли этот ресторан, а после она рассказала мне о нем. Пельмения находится на берегу реки Фонтанки рядом с Музеем Фаберже. В Пельмении

подают разные типы пельменей со всего мира: хинкали из Грузии, манты из Турции, равиоли из Италии, дим-самы из Китая, и многие другие. Я съел 5 типов пельменей, но я хотел бы вернуться и попробовать их все. Мои самые любимые пельмени - классические русские пельмени. Рецепт находится здесь:

**Вам понадобится:**

- 3 стакана муки
- 1 чайная ложка соли
- 1 большое яйцо
- 1 стакан холодной воды

**Начинка:**

- 28 oz говяжий фарш
- 5 oz лук
- .5 oz петрушка
- 2.5 oz масл
- 3 веточки укропа
- Соль по вкусу

**Инструкции:**

Черный перец по вкусу Смешайте говяжий фарш, масло, петрушку, лук, соль, и перец. Раскатайте тесто 1 mm в высоту и порежьте на круги небольшой чашкой. Положите 5 грамм начинки в тесто. Сверните пополам, защипните края и соедините уголки. В кипящей воде, отварите пельмени в течение 5-6 минут. Ешьте со сметаной. Приятного аппетита!



### КУЛЬТУРА ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА — СУЕВЕРИЯ В МОЛДОВЕ МИРА ВРОБЛЕВСКИЙ

После окончания школы и до поступления в университет, я провела год в маленькой стране Молдове, чтобы изучать русский язык как студентка по-обмену. Это время, проведенное с новыми друзьями, учителями и моей молдавской семьей, сыграло большую роль в моей жизни.

После того, как я вернулась в Америку, я быстро заметила, какие темы разговора чаще всего привлекали внимание моих собеседников. Ни мои занятия, ни приключения в незнакомой стране, а молдавские приметы и суеверия<sup>1</sup> цепляли внимание друзей.

В первый раз, поняв это, я удивилась тому, что мои американские друзья слушали такие обыкновенные (для меня) идеи с таким интересом. Я скоро поняла их точку зрения, так как вспомнила, что всего девять месяцев назад я была на их месте. Честно говоря, в начале года эти суеверия тоже казались мне экзотическими, а иногда даже глупыми. Хотя я в них еще сама не верю, я понимаю, почему они важны в молдавской жизни.

Многие суеверия возникли в России до принятия христианства, когда люди старались понимать и предсказывать явления в окружающем их мире, такие как погода, здоровье или любовь. Как выяснилось, даже в наши дни, эти традиции продолжают влиять на жизнь тех, кто жил в Советском Союзе.

На пример, вообще, холод считается вредным. Когда я первый раз заболела, я попробовала объяснить, что я, наверно, заразилась в общественном транспорте (там было невыносимо душно, и пассажиры часто кашляли в воздух). Но никто мне не поверил.

Преподавательница: Вспомни, как вы две недели

назад открыли окно на уроке? Кажется, что сквозняк<sup>2</sup> взял жертву... пей чай с медом!

Молдавский брат: Очевидно ты ходила босиком<sup>3</sup> в своей комнате. Ты такая упрямая<sup>4</sup>... не хочешь покрывать ноги водкой, как и мама делала для меня?

Молдавская мама: Я тебе же сказала, что нельзя садиться на пол, чтобы надеть обувь... кстати, также нельзя садиться на холодные камни, это может привести к бесплодию.<sup>5</sup> Я сегодня на ужин приготовлю специальный суп для тебя.

В начале я была разочарована. Почему никто не слушал меня? Только через некоторое время я поняла, что они просто хотели заботиться обо мне<sup>6</sup> так же, как их семьи заботились о них. Чай с медом, водка на ногах, бабушкин рецепт - все это было их лечением в детстве.

Не только те, кого я знаю, верят в приметы. Даже незнакомые люди на улице с удовольствием делятся своими советами, например: никогда нельзя выходить из дома с мокрыми волосами,<sup>7</sup> если вы не хотите заболеть. Хотя некоторым нашим американским студентам всё-таки удалось выйти на улицу без встречи с семьей, но их начали ругать каждая бабушка на улице.

Таким образом, в Молдове суеверия принимают как традиции. Они показывают уважение к мудрости<sup>8</sup> родителей и старших. Но среди них, есть необычные суеверия. Мой тридцатилетний молдавский брат был убежден в том,<sup>9</sup> что мы живем на плоской земле,<sup>10</sup> но мне было очень приятно привыкать к молдавской культуре и понимать их особое внимание на приметы и суеверия.

- 1 superstitious
- 2 draft
- 3 barefoot
- 4 stubborn
- 5 infertility
- 6 care for me
- 7 wet hair
- 8 respect the wisdom
- 9 convinced
- 10 flat earth

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William and Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture.

Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

- Robin Bradley.....Head Editor
- Yana Tsvetaeva.....Russian Editor
- Elizabeth Rives..... English Editor
- Reid Nagurka.....Glosser
- Undra Tsend .....Illustrator
- Celia Metzger.....Staff Writer